



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |            |       |              |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |       |              |
| Código              | V01G230V01603                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | OB         | 3     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Gallego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |            |       |              |
| Coordinador/a       | Montero Domínguez, Xoán Manuel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |            |       |              |
| Profesorado         | Montero Domínguez, Xoán Manuel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |            |       |              |
| Correo-e            | xoanmontero@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |       |              |
| Web                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |            |       |              |
| Descripción general | El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. El que se procurará con esta materia es que el alumno sea quien al final de su carrera formativa interpretar de forma simultánea un discurso. |            |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                    |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                    |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras                                                     |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras                              |
| C6     | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación |
| C9     | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales                            |
| C13    | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones                                                      |
| D4     | Resolución de problemas                                                            |
| D7     | Toma de decisiones                                                                 |
| D13    | Trabajo en un contexto internacional                                               |
| D23    | Capacidad de trabajo individual                                                    |

## Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia                                                                                | Resultados de Formación y Aprendizaje |                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------|
| Proporcionar conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación simultánea.                             | C1<br>C2<br>C6<br>C9<br>C13<br>C17    | D23                    |
| Adquirir los conceptos teóricos y metodológicos para la asimilación de las técnicas de interpretación simultánea. | C1<br>C9<br>C17                       | D4<br>D7<br>D13<br>D23 |
| Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas.          | C1<br>C2<br>C13                       | D7<br>D23              |

Adquirir las técnicas de la interpretación simultánea.

C1  
C2  
C13  
C17

D4  
D7  
D23

## Contenidos

| Tema                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.- Introducción a la interpretación simultánea.            | 1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y nerviosismo. La voz. Los registros.<br>1.2. Elaboración de discursos en las lenguas trabajadas.<br>1.3. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea.                                                       |
| 2.- Introducción a la técnica de interpretación simultánea. | 2.1. Introducción a la comunicación oral en las lenguas de trabajo: comprensión, análisis, memoria y expresión.<br>2.2. Ejercicios introductorios a la interpretación simultánea.<br>2.2.1 Análisis de la conversación y del discurso oral.<br>2.2.2 Traducción a la vista.<br>2.2.3 División de la atención.<br>2.2.4 Anticipación de la información. |
| 3.- Prácticas de interpretación simultánea.                 | 3.1. Ejercicios de interpretación simultánea.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

## Planificación

|                                                                 | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-----------------------------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                                      | 2              | 6                    | 8             |
| Sesión magistral                                                | 7              | 11                   | 18            |
| Prácticas de laboratorio                                        | 29             | 58                   | 87            |
| Debates                                                         | 4              | 12                   | 16            |
| Estudio de casos/análisis de situaciones                        | 5              | 15                   | 20            |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 1              | 0                    | 1             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                                          | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias               | En este apartado, el docente presentará la materia y su programación. Explicará los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Sesión magistral                         | En este apartado el docente repasará con el alumnado los perfiles profesionales de la interpretación simultánea, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situación comunicativas. Se repasarán los esfuerzos implicados en el proceso de interpretación. El encargo de interpretación.<br>También en este apartado trataremos las diferentes técnicas de interpretación simultánea para que los alumnos las pongan en práctica.<br>Se explicarán en general los contenidos teóricos de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. |
| Prácticas de laboratorio                 | En un primer momento se harán ejercicios de análisis, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente se pasará a la práctica de la técnica de la traducción a la vista. Se harán ejercicios de preinterpretación. Traducción a la vista de diferentes tipos de texto (no especializado). Y, finalmente, se realizarán prácticas individuales de IS a partir del visionado y/o la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line o leídos por la docente. Corrección de ejercicios.                                                                                                                                 |
| Debates                                  | La docente y los alumnos debatirán sobre las dificultades que tienen a la hora de hacer los ejercicios prácticos. El que se intentará procurar es que entre todos puedan resolver problemas que vayan surgiendo a lo largo del curso.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | En este apartado visualizaremos vídeos y textos para intentar resolver dificultades que tendría un intérprete a la hora de trabajar.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

## Atención personalizada

| Metodologías             | Descripción                                             |
|--------------------------|---------------------------------------------------------|
| Prácticas de laboratorio | Las dudas puntuales se atenderán en horario de tutoría. |

## Evaluación

| Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|-------------|--------------|---------------------------------------|
|-------------|--------------|---------------------------------------|

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |                                    |                        |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------|------------------------|
| Prácticas de laboratorio                                        | Se tendrá en cuenta solo para los estudiantes que se acoger a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y de la traducción a vista, para al otro lado de la entrega de los trabajos derivados de las interpretaciones corregidas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 15 | C1<br>C2<br>C6<br>C9<br>C13<br>C17 | D4<br>D7<br>D13<br>D23 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Consistirá en una prueba final de interpretación simultánea de francés a gallego. Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos:<br>1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respecto a la información principal necesaria (estrategia mínima, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente y uso de nexos); resolución de problemas.<br>2. Contenidos: corrección y adecuación de los contenidos.<br>3. Producción: registro, fluidez, prosodia, seguridad, ritmo/compás, articulación.<br>4. Expresión: corrección lingüística y adecuación léxica. | 85 | C1<br>C2<br>C6<br>C9<br>C13<br>C17 | D4<br>D7<br>D13<br>D23 |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Los estudiantes serán evaluados a través de una prueba consistente en la interpretación simultánea de un discurso en la combinación FR>GL.

Los criterios de evaluación serán los descritos en el apartado anterior.

#### ALUMNADO DE EVALUACIÓN CONTINUA:

La prueba tendrá lugar en la última semana del calendario lectivo.

El porcentaje de la nota del examen es del 85% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

Será imprescindible obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

#### ALUMNADO DE EVALUACIÓN ÚNICA:

La prueba tendrá lugar en el día indicado en el calendario de exámenes aprobado en el decanato.

El porcentaje de la nota del examen es del 100% para los estudiantes que se acojan a este sistema de evaluación.

#### EXAMEN DE JULIO

El examen de la convocatoria extraordinaria de julio se celebrará el día marcado en el calendario oficial. Se emplearán los mismos criterios de evaluación que se aplican a la prueba realizada en la convocatoria común. No se tendrá en cuenta el 15% correspondiente a la evaluación continua y la calificación de julio corresponderá únicamente al resultado del examen realizado en esta convocatoria.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Collados, A et al., **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, Comares, 2003

Collados, Á. y Sabio J.A., **Avances en la Investigación sobre interpretación**, Comares, 2003

Iglesias Fernández, E., **La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica**, Comares, 2007

#### Bibliografía Complementaria

Bacigalupe, L. A., **Investigación experimental en interpretación de lenguas**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516